Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, JAHWE, zabierz ode mnie moją duszę, gdyż lepsza moja śmierć niż moje życie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, JAHWE, proszę, zabierz mą duszę, bo wolę umrzeć niż żyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, JAHWE, proszę, zabierz ode mnie moje życie, bo lepiej mi umrzeć, niż żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, o Panie! proszę, odbierz duszę moję odemnie: bo mi lepiej umrzeć, niżeli żyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, JAHWE, weźmi, proszę, duszę moję ode mnie, bo mi lepsza jest śmierć niżli żywot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, Panie, zabierz mi, proszę, moje życie, albowiem lepsza dla mnie śmierć niż życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz, Panie, zabierz moją duszę, bo lepiej mi umrzeć aniżeli żyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz JAHWE, odbierz mi życie, gdyż lepiej mi umrzeć niż żyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabierz, JAHWE, ode mnie moją duszę, bo lepsza dla mnie śmierć niż życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Racz więc teraz, o Jahwe, zabrać mi życie, bo lepiej mi umrzeć niż żyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Владико Господи, візьми мою душу від мене, бо краще мені вмерти ніж мені жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, o WIEKUISTY, zabierz ode mnie moje życie; bo lepszą jest dla mnie śmierć, niż moje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, JAHWE, proszę, odbierz mi moją duszę, bo lepiej mi umrzeć, niż żyć”. |

1. 1) <x>110 19:4</x> [↑](#footnote-ref-2)